

Bibliothèque de l'Information Grammaticale

— 59 —

GEORGES KLEIBER, CATHERINE SCHNEDECKER &  
ANNE THEISSEN (ÉDS)

LA RELATION *PARTIE-TOUT*



ÉDITIONS PEETERS  
LOUVAIN - PARIS - DUDLEY, MA  
2006

## SOMMAIRE

### PREMIÈRE PARTIE: DU LEXIQUE AU DISCOURS

#### Chapitre 1: Aspects lexicaux

Bar-Zeev Shildkrot, Hava: Du point extrême à l'intensité: la grammaticalisation de <i>TOUT</i> .....	5
Borillo, André: Partition, répartition, balayage de parcours .....	17
Chang, In-Bong: NIN2 et relations partie-tout en coréen.....	31
Huyghe, Richard: Entre localisations et partition: le cas d' <i>endroit</i> . Jonasson, Kerstin: Le pronom clitique <i>ON</i> : un outil de non-partition référentielle .....	41
Joosten, Frank: Why <i>CLUB</i> and <i>LINGERIE</i> do not belong together. A plea for redefining collective nouns .....	59
Kleiber, Georges & Gerhard-Krait, Francine: Les emplois émergents non spatiaux de <i>quelque part</i> .....	73
Lammert, Marie: Marqueurs de partition: outils métalinguistiques dans l'analyse des noms collectifs .....	89
Noailly, Michèle: <i>Moitié...moitié</i> et <i>mi...mi...</i> , son double .....	107
Rémi-Giraud, Sylvianne: Relation partie-tout et relation taxinomique: le mot <i>race</i> est-il dans l'impasse? .....	125
Rosier, Laurence: Les locutions « <i>Nous autres</i> » et « <i>Nous autres + (X)</i> »: mais de quels « <i>autres</i> » s'agit-il? .....	137
Schneedecker, Catherine: L'expression adjectivale de la totalité: le cas d' <i>entier</i> appliqué à certains noms comptables .....	153
Silva, Fátima: Quantification et partition en langue et en discours: le cas de <i>PARTE</i> en portugais .....	167
Śliwa, Dorota: Exprimer de la partition par les verbes construits en français et en polonais.....	185
Thomas, Isabelle: Relation indirecte méronymique dans le groupe <i>adjectif Nom / Nom adjectif</i> : modélisation pour la traduction automatique franco-polonaise .....	201
Tsamadou-Jacobberger, Irini: A propos de <i>ΟΛΟΣ</i> « <i>TOUT</i> » en grec moderne .....	217
Tugescu, Mariana: L'opérateur NUMAI: de la partition à la modalité .....	227
<b>Chapitre 2: Aspects configurationnels</b>	243

Adler, Silvia: L'emploi absolu d'expression de lieu de type <i>Prép LE Nom DE</i> : ellipse ou anaphore associative? .....	259
--	-----

## LES DIFFÉRENTES MANIÈRES DE PRÉLEVER UNE PARTIE SUR UN TOUT (OU UNE PARTIE SUR UNE PARTIE, OU UN TOUT SUR UN TOUT, OU UN TOUT SUR UNE PARTIE) — LA DIMENSION SAISIE DANS LA SÉMANTIQUE DES DÉTERMINANTS

Eva LAVRIC, Julia KUHN  
Université d'Innsbruck et  
Université d'économie de Vienne

Il existe autant de manières de prélever une partie sur un tout (ou une partie sur une partie) qu'il existe de déterminants indéfinis dans les différentes langues. Et autant de manières de prélever un tout sur un tout (ou un tout sur une partie) qu'il existe de déterminants définis.

Sur la base d'un modèle de la référence qui explique l'indéfini comme la référence à un sous-ensemble des référents possibles, et le défini comme la référence à une totalité, nous nous attacherons à illustrer les multiples variantes de la dimension «saisie» que cette définition générale peut sous-tendre, à travers l'étude de déterminants français et espagnols.

La sémantique des déterminants s'inscrit en effet dans plusieurs dimensions fondamentales, dont celle que nous appelons «saisie» et qui correspond justement aux différentes manières de prélever une partie sur un tout (ou, à la rigueur, une partie sur une partie, ou un tout sur un tout, ou même, un tout sur une partie).

Expliquer les mécanismes de la référence nominale à travers la partition — voilà une entreprise qui n'a rien de bien original. En effet, les auteurs de cette contribution ne sont pas les premiers à avoir expliqué le contraste entre l'indéfini et le défini fondamentalement comme une opposition partie – tout. Encore faut-il savoir de science sûre de quelle partie et de quel tout il est question.

A chaque fois que l'on parle de prélevement, il convient d'explicitier d'abord de quoi on prélève quelque chose, quel est l'«input» de ce prélevement tantôt partiel et tantôt total. En effet, considérons quelques exemples liés à la situation de notre exposé à Strasbourg et des personnes qui y étaient présentes:

1) *Vingt-cinq chercheurs* ont assisté à cette conférence,

c'était une partie de tous les chercheurs possibles et imaginables, mais la totalité du public qu'il y avait dans la salle;

2) dont *quelques très bons amis*,

c'était une partie de toutes les personnes que nous avons l'honneur d'ap-  
peler nos amis; mais c'était aussi, sous un autre angle, une partie du public  
présent dans la salle.

3) *Toutes ces personnes* nous ont écoutées attentivement,

c'était une totalité par rapport à la situation de l'exposé, mais une partie  
si l'on avait voulu considérer tous les êtres humains; et aussi une partie  
de toutes les entités présentes dans l'univers du discours que nous com-  
posons avec notre public.

4) *Les linguistes francophones* sont un public idéal,

c'est là une constatation au sujet de la totalité des linguistes francopho-  
nes, mais d'une partie seulement des linguistes en général.

Où nous voulons en venir? A l'idée qu'avant de parler de partie ou de  
tout, il convient de définir avec exactitude le point de référence, l'ensem-  
ble de référents potentiels sur lequel opère le déterminant.

Lavric (2001) a présenté un modèle de la référence nominale qui expli-  
que tous les types de référence — définie ou indéfinie, générique ou spé-  
cifique, c'est-à-dire particularisante — comme les fruits d'une combinaison  
de trois partitions à trois niveaux différents, ou plutôt, d'un choix entre  
partie et tout à chacun de ces trois niveaux.

L'input de la première partition possible est toujours constitué par la  
signification du substantif — la signification au sens de dénotation, donc  
de référence virtuelle («tous les X possibles et imaginables»); pour nos  
quatre exemples, ce serait respectivement la dénotation ou référence vir-  
tuelle de *chercheurs*, *amis*, *personnes* et *linguistes*; nous comprenons cette  
référence virtuelle comme un ensemble que nous noterons  $R_S$  (fig. 1).

signification du substantif : ensemble  $R_S$

(1) *chercheurs*

(2) *amis*

(3) *personnes*

(4) *linguistes*

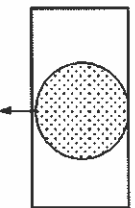


Figure 1.

référence potentielle du substantif + épithètes etc. :  
ensemble  $R_{S(E)}$

(2) *très bons amis*

(4) *linguistes francophones*

(1) et (3):

pas de partition,

mais totalité

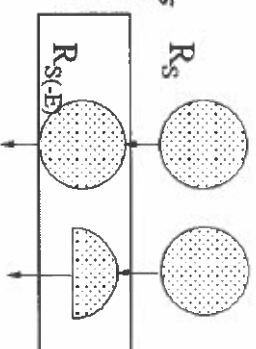


Figure 2.

En un premier temps, ce premier ensemble référentiel est susceptible  
de subir une partition de par le sens des épithètes restrictives, propositions  
relatives restrictives, compléments du nom et autres — si tant est que le  
syntagme nominal comporte ce genre de compléments (fig. 2). Sur nos  
quatre exemples, il y en a deux, celui des amis, (2), et celui des linguistes,  
(4), qui comportent une épithète restrictive: *très bons amis* et *linguistes  
francophones*; il n'est donc plus question de tous les amis possibles et  
imaginables, mais seulement des meilleurs, ni de tous les linguistes, mais  
de ceux uniquement qui parlent français.

Pour les deux autres exemples, (1) et (3), la référence virtuelle du sub-  
stantif reste entière, il n'y a pas partition, mais maintien de la totalité à ce  
niveau-là. La restriction par des épithètes restrictives (et équivalents d'épi-  
thètes restrictives) est le premier choix possible entre une partie et un  
tout; ce choix est identique pour tous les types de référence nominale.  
Se constitue ainsi la référence potentielle du substantif avec ses épithètes,  
propositions relatives, compléments etc. restrictifs, donc la référence poten-  
tielle de la description donnée dans le syntagme nominal (moins le déter-  
minant). L'ensemble correspondant sera noté  $R_{S(E)}$ .

En un deuxième temps, alors, cette référence potentielle est suscepti-  
ble de se restreindre — ou non — sous l'effet de facteurs liés au contexte  
ou à la situation: anaphore «normale», anaphore associative, cataphore,  
déixis — autant de variantes de ce que nous appellerons avec Hawkins  
(1977 et 1978) la «localisation» de la référence. *Toutes ces personnes*  
(ex. 3) — ce sont celles qui ont été mentionnées auparavant, donc une  
partie bien précise de la référence virtuelle de *personnes*. Et les *très bons  
amis* de l'exemple (2) se recrutent parmi nos amis à nous et non pas parmi  
tous les amis possibles et imaginables.

L'ensemble  $R_{S(E,L)}$ , point de départ de la partition — entendons-nous bien : de la partition ou non-partition effectuée par le déterminant —, l'ensemble de départ, donc, peut lui-même être une partie pour des raisons de deux ordres (fig. 5) : soit, il y a eu une restriction par une épithète

référence définie

restriction par une épithète

(4) *les linguistes francophones* (3) *toutes ces personnes*

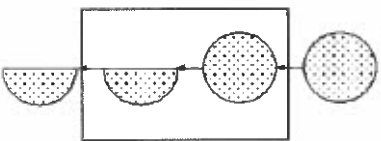
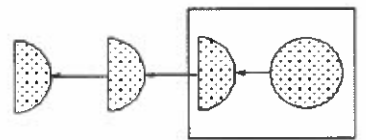
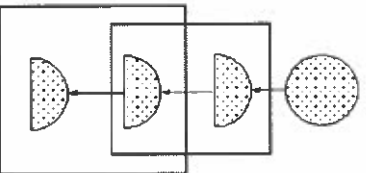


Figure 5.

défini générique

tout d'un tout

(4) *les linguistes francophones* (3) *toutes ces personnes*



défini particularisant

tout d'une partie

(4) *les linguistes francophones* (3) *toutes ces personnes*

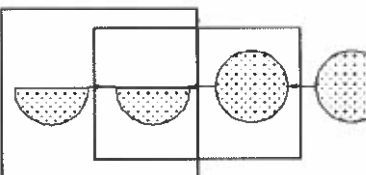


Figure 6.

restrictive (ou un équivalent d'épithète), comme dans *les linguistes francophones* (ex. 4), soit, il y a eu une restriction par localisation, par exemple par anaphore, comme dans *toutes ces personnes* (ex. 3). Le premier type de restriction ne nous intéressera pas dans ce qui suit, parce que ce serait trop simple, trop facile, de montrer qu'un déterminant défini ou indéfini peut opérer sur un syntagme nominal avec ou sans épithète restrictive.

Mais le deuxième type de restriction, celui par ancrage contextuel ou situationnel, est plus intéressant, aussi parce qu'on pourrait croire qu'il ne s'applique qu'aux déterminants définis et non pas aux indéfinis. Une totalité définie, cela est clair, est susceptible de se présenter sous deux formes (fig. 6) : sous la forme du défini générique, c'est-à-dire de la totalité qui opère sur une totalité (cf. ex. 4, *les linguistes francophones*), et sous la forme du défini particularisant, c'est-à-dire de la totalité qui opère sur une partie (cf. ex. 3, *toutes ces personnes*). Mais une non-totalité indéfinie serait — paraît-il — toujours une partie d'une totalité, comme dans notre ex. 1, *vingt-cinq chercheurs*, qui prélève une partie numériquement précise sur l'ensemble de tous les chercheurs possibles et imaginables (fig. 7).

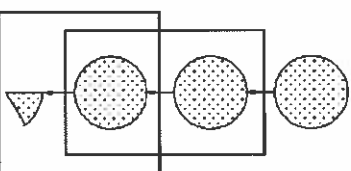
Or, l'indéfini peut opérer également sur quelque chose qui est déjà elle-même une partie, un sous-ensemble localisé d'un ensemble plus vaste : ainsi, dans notre ex. 2, *quelques très bons amis*, le point d'appui du substantif relationnel *amis* n'est pas explicite, mais il est présent tant

référence indéfinie

partie d'un tout

localisation générique

(1) *vingt-cinq chercheurs* (2) *quelques très bons amis*



partie d'une partie

localisation particularisante

(1) *vingt-cinq chercheurs* (2) *quelques très bons amis*

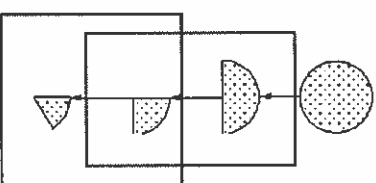


Figure 7.

dans le contexte que dans la situation : c'est le nous des deux locutrices, et l'ensemble sur lequel opère la quantification vague de l'indéfini *quelles* n'est donc pas l'ensemble de tous les très bons amis possibles et imaginables, mais bien plutôt l'ensemble des très bons amis d'Eva Lavric et de Julia Kuhn, et donc un sous-ensemble d'un autre sous-ensemble. Ce qui signifie que l'on est bien en présence dans ce cas-là du prélevement d'une partie sur une autre partie.

Voilà pour les quatre cas possibles auxquels il est fait allusion dans le titre ; mais ce titre promet encore quelque chose de plus : il suggère qu'il y aurait non pas *une* manière, mais *plusieurs* manières différentes d'opérer les quatre types de prélèvements mentionnés. Ce qui nous ramène — mais en meilleure connaissance de cause — à la remarque du début : il existe autant de manières de prélever une partie sur un tout (ou une partie sur une partie) qu'il existe de déterminants indéfinis. Et il existe autant de manières de prélever un tout sur un tout (ou un tout sur une partie) qu'il existe de déterminants définis dans les différentes langues. Nous voici arrivés à la fameuse dimension « saisie », qui représente, avec la quantification, la dimension la plus importante d'une sémantique différentielle des déterminants, tant définis qu'indéfinis (et peut-être indéfinis encore un peu plus que définis).

Il y a, par exemple, du côté des indéfinis, l'opposition entre référence individuelle et référence globale (ex. 5-10). C'est-à-dire : certains substantifs comme les pluraliatantum (*fonds, scrupules, remords*) et les noms denotant des paires d'objets (*ciseaux, lunettes*) ou des objets vus comme une totalité indissociable (*cheveux, dents*) sont incompatibles avec tous les déterminants indéfinis pluriels (*quelques, plusieurs, bien des, certains, divers, différents...*), sauf avec l'article indéfini pluriel, *unos* d'une part,  $\emptyset$  + *pl.* d'autre part. C'est là d'ailleurs un argument de poids pour comprendre *unos* comme un article indéfini, pluriel de *un*, et non pas comme un déterminant indéfini pluriel analogue à *algunos, varios, muchos, ciertos, diversos, diferentes*, etc.

- 5) Se recomienda [...] reponer  $\emptyset$  fondos cuando el saldo sea insuficiente *unos* fondos  
\**algunos* / \**varios* / \**muchos* / \**ciertos* / \**diversos* fondos (Servicio Filatélico Internacional, 7 D)
- 6) Mistress Mercado, a quien mentalmente había calificado de rencorosa y vengativa, tenía *unas* ganas locas de hablar  
 $\emptyset$  ganas locas de hablar

\**algunas* / \**varias* / \**muchas* / \**ciertas* / \**diversas* ganas locas de habla (A. Christie: Asesinato en Mesopotamia)

7) Es una mujer encantadora y cuando quiere tiene *unas* maneras atractivas  
 $\emptyset$  maneras atractivas

\**algunas* / \**varias* / \**ciertas* / \**diversas* maneras atractivas (ibid.)

8) Tenía la cara estirada, más bien cómica, y al reír mostraba *unos* dientes perfectos, lo que le hacía muy atrayente  
 $\emptyset$  dientes perfectos

\**algunos* / \**varios* / \**muchos* / \**ciertos* / \**diversos* dientes perfectos (ibid.)

9) ...al fin y al cabo nadie se avergüenza de respirar o de ponerse *los* zapatos  
*unos* zapatos /  $\emptyset$  zapatos

\**algunos* / \**varios* / \**muchos* / \**ciertos* / \**diversos* zapatos

Après tout, personne n'a honte de respirer ou de mettre *des* chausssures

\**quelques* / \**plusieurs* / \**bien des* / \**certaines* / \**diverses* / \**différentes* chausssures (J. Cortázar: Las armas secretas, 6B)

10) ...tu as *des* cheveux couleur d'or

\**quelques* / \**plusieurs* / \**bien des* / \**certain* / \**divers* / \**différents* cheveux...

...tú tienes  $\emptyset$  cabellos de color de oro  
*unos* cabellos...

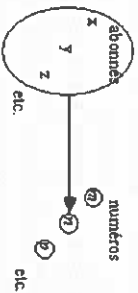
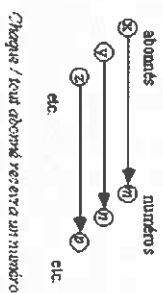
\**algunos* / \**varios* / \**muchos* / \**ciertos* / \**diversos* / \**diferentes* cabellos... (A. de Saint-Exupéry: Le Petit Prince, 3A)

A cela s'ajoute, du côté de la totalité et donc du défini, la distinction — à ne pas confondre avec la précédente — entre une référence collective et une référence distributive (fig. 8). C'est ce qui s'exprime (ex. 11) par l'opposition entre les totalisateurs pluriels *tous les* / *todos los* (formes non marquées) d'une part et les totalisateurs singuliers *tout, chaque* et *todo, cada* (formes marquées /+ distr/) d'autre part (cf. par exemple Martin, 1983: 176-177 et Zhou, 1985: 86); *chaque* / *cada* et *tout* / *todo* désambigüisent les exemples ambigus entre une lecture collective et une lecture distributive, et ils sont incompatibles avec les prédicats collectifs, réciproques et de classe (ex. 12-14):

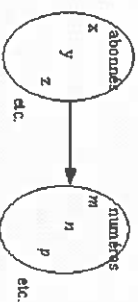
- 11) *Cada* abonado recibirá un número de abono  
*Todo* abonado recibirá un número de abono

référence définie : collective / distributive

*tous les* : forme neutre  
*tout, chaque* : /+dist/



Tout les abonnés recevront un numéro



Tous les abonnés recevront un numéro

Figure 8.

*Todos los abonados recibirán un número de abono*

*Chaque abonné recevra un numéro d'abonnement*

*Tout abonné recevra un numéro d'abonnement*

*Tous les abonnés recevront un numéro d'abonnement*  
(Servicio Filatélico Internacional, 71)

12) ...tomates, ajo, pimientos, aceite, vinagre y miga de pan. Hay

que *mezclar con tino especial todos los ingredientes*

\**cada* / \**todo* ingrediente

...tomates, ails, poivrons, huile, vinaigre et mie de pain. Il faut  
avoir la main pour mélanger *tous les ingrédients*

\**chaque* / \**tout* ingrédient (Guita de Sevilla, 7B)

13) El Consejo Superior de Investigaciones Científicas, organismo  
que agrupa *todos los institutos de las distintas disciplinas*,...

\**cada* / \**todo* instituto de las distintas disciplinas

Le Conseil Supérieur de Recherches Scientifiques groupe *tous*  
*les instituts des diverses matières*

\**chaque* / \**tout* institut des diverses matières (Madrid – Tures-  
paña, 7H)

14) On aperçoit que *toutes les* unités linguistiques, qu'elles soient signes  
ou phonèmes, sont entre elles dans deux types distincts de rapports

\**toute* / \**chaque* unité linguistique... est...

Se ve que *todas las* unidades lingüísticas, sean signos o fonemas,  
guardan entre sí dos clases de relaciones

\**toda* / \**cada* unidad lingüística... guarda... (Martinet: Éléments  
de linguistique générale, 4D)

En réalité, beaucoup de prédicats de classe sont incompatibles avec les  
deux types de totalisateurs, mais ceci est dû au fait que tous les totalisa-  
teurs signalent explicitement la non-existence d'exceptions, ce qui ne  
donne pas de sens avec certains prédicats, notamment les prédicats de car-  
dinalité:

15) *Les députés sont nombreux*

\**Tous les députés sont nombreux*

\**Chaque* / \**Tout* député est nombreux (*prédicat de cardinalité*)  
(Kleiber 1985: 81)

16) *Les castors sont en voie de disparition*

\**Tous les castors sont en voie de disparition*

\**Chaque* / \**Tout* castor est en voie de disparition  
(*prédicat d'éradication*)

(Kleiber 1985: 77)

17) *Les électrices forment plus de la moitié du corps électoral*

\**Toutes les électrices*

\**Chaque* / \**Toute* électricite forme...

*Las mujeres constituían más de la mitad del cuerpo electoral*

\**Todas las mujeres*

\**Cada* / \**Toda* mujer constituía (*prédicat de cardinalité*)  
(Henschelmann: Technik des Übersetzens Französisch – Deutsch,  
4B)

Nous interpréterons ces différences en disant que la saisie d'un tout peut  
être soit collective, soit distributive; c'est-à-dire que l'ensemble de réfé-  
rence peut être saisi soit dans sa totalité, en tant qu'ensemble unique non  
dissociable en éléments isolés, saisie collective; soit comme unensem-  
ble d'éléments susceptibles d'être isolés, c'est-à-dire, en réalité, comme  
un ensemble de singletons, de sous-ensembles constitués chacun d'un  
élément unique, saisie distributive imposée par les totalisateurs singuliers  
*chaque* et *tout* et par leurs équivalents espagnols, *cada* et *todo*.

À remarquer que *chaque* est encore plus distributif que *tout*: il a une  
affinité plus grande avec les prédicats différentiels (ex. 18), et surtout, il  
porte la marque sémantique /+ distributive key/, (marque introduite par

Choe, 1987a et b), ce qui signifie (ex. 19-20) qu'il impose une lecture distributive à des exemples dont le contexte rend une telle interprétation fortement improbable :

- 18) *Cadaque* être devant la nature réagit différemment. L'un se tait, l'autre ne s'arrête pas de parler; manque de pitié  
 ??*Tout* être...

*Cada* persona reacciona de manera distinta cuando se encuentra ante la naturaleza. El uno se queda mudo, el otro sigue sencillamente hablando, sin piedad

??*Toda* persona (Waiser: Fische und Angora, 1E)

- 19) El importe a devolver se corresponderá con el tipo que grava la mercancia, aplicándose sobre el IMPORTE UNITARIO de *cada* artículo

\*de *todos* los artículos

\*de *todo* artículo

Le montant remboursé correspondra au taux appliqué sur la marchandise en question, et ce sur le PRIX UNITAIRE de *chaque* article

\*de *tous* les articles

\*de *tout* article (El Corte Inglés, 7D)

- 20) El importe a devolver se corresponderá con el tipo que grava *la* mercancia

*cada* mercancia

\**toda* mercancia

\**todas* las mercancias

Le montant remboursé correspondra au taux appliqué sur *la* marchandise en question

\**toute* marchandise

\**toutes* les marchandises (ibid.)

Il est surprenant de voir que cette distinction entre une référence collective et une référence distributive ne se restreint pas aux définis; elle opère tout aussi bien dans le domaine des indéfinis. Car il existe des indéfinis qui, comme les totalisateurs singuliers *chaque* et *tout*, réfèrent eux aussi à des collections de singletons et sont donc incompatibles avec les prédicats collectifs, réciproques ou de classe (ex. 12', 14') : il s'agit de tous les indéfinis qui, comme *plus d'un* / *más de un* (mais aussi le français *maini*), ont un sens de pluriel mais une forme de singulier.

- 12') ...tomates, ajo, pimientos, aceite, vinagre y miga de pan. Hay que *mezclar* con tino especial *los* ingredientes

\**más de un* ingrediente

...tomates, ails, poivrons, huile, vinaigre et mie de pain. Il faut avoir la main pour mélanger *les* ingrédients

\**plus d'un* ingrédient

- 14') On aperçoit que *toutes* les unités linguistiques, qu'elles soient signes ou phonèmes, sont entre elles dans deux types distincts de rapports

\**plus d'une* unité linguistique... est...

Se ve que *todas* las unidades lingüísticas, sean signos o fonemas, guardan entre sí dos clases de relaciones

\**más de una* unidad lingüística... guarda...

Après tant d'exemples avec astérisque, voici un exemple authentique de ces déterminants indéfinis distributeurs :

- 21) Además, la clandestinidad compartida con un hombre que nunca fue suyo por completo, y en la que *más de una* vez conocieron la explosión instantánea de la felicidad, no le pareció una condición indeseable

En outre, la clandestinité partagée avec un homme qui ne lui avait jamais appartenu tout à fait et dans laquelle ils avaient *plus d'une* fois connu l'explosion instantanée du bonheur ne lui avait pas semblé une situation indésirable (G. García Márquez:

El amor en los tiempos del cólera, 6C)

Et force est de constater que le singulier ne dénote pas toujours une unité, mais que les contre-exemples ont ceci en commun qu'ils dénotent une pluralité non pas d'éléments, mais de singletons, donc une pluralité d'ensembles constitués chacun d'un élément unique. Nous en concluons que le sens du singulier, s'il ne peut pas être noté / #R = 1 / (cardinal de R égale un), peut du moins toujours être transcrit par / #R = 1 x n / (cardinal de R égale un multiplié par n).

Ce qui est confirmé par une autre variante de la saisie indéfinie : l'exemplarité (ex. 22-26, fig. 9), qui porte à son paroxysme l'idée du 1 x n en ce sens que le n devient maximal, si bien qu'on ne peut plus dire avec certitude s'il s'agit du prélèvement d'une partie ou d'une totalité. L'individu exemplaire est bien un, mais il représente la classe tout entière, il parcourt et génère toute la classe : « Un pour tous, tous pour un ». Ainsi, dans l'indéfini exemplaire, partie et totalité se rejoignent et se confondent.

## exemplarité

$$R = R_{S(E-L)},$$

mais sous la forme  $\{\{X\}, \{Y\}, \{Z\}, \dots\}$

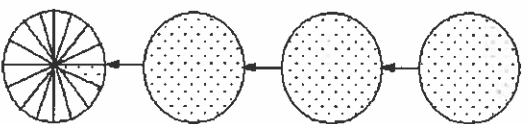


Figure 9.

(Pour une explication plus détaillée ainsi que des références à la vaste littérature qui existe sur ce sujet, se reporter à Lavric (2001, pp. 292-294 et surtout pp. 470-508.)

L'exemplarité peut en effet être comprise comme une sorte de multiplication a posteriori qui affecte le référent unique d'une référence indéfinie singulière. Nous sommes en présence d'un singleton qui parcourt et génère l'ensemble de tous les singletons, et donc la référence possible  $R_{S(E-L)}$  dans sa totalité, mais séparée en unités distinctes.

- 22) Temps de l'amour — *une* relation réussie, c'est tout à fait absorbant  
Tiempo del amor: *una* relación lograda es completamente absorbente (J.-L. Servan-Schreiber: L'art du temps, 3C)
- 23) Même *un* adulte, c'est légal, a le droit de continuer à apprendre  
Incluso *un* adulto, es legal, tiene derecho a seguir aprendiendo (ibid.)
- 24) De todas estas cosas, ¿cuántas caben en *un* libro de estampas?  
Sólo aquellas que puede captar *una* cámara fotográfica  
De toutes ces choses, combien peut-on en faire figurer dans *un* livre d'images? Seulement celles qu'*un* appareil photographique peut saisir (G. Torrente Ballester: España, 7A)

- 25) ...y terminó sus días [...] de la manera más ruin y más baja que *un* hombre puede terminar  
...et [il] termina ses jours [...] de la manière la plus honteuse et la plus basse dont *un* homme puisse finir (C. J. Cela: La familia de Pascual Duarte, 6A)
- 26) ...antes [...] de que [...] *un* pájaro pudiera ser muerto por *un* lirio  
...avant qu'*un* oiseau puisse être tué par *un* lis (R. Alberti: Sobre los ángeles, 6D)

D'ailleurs, le générique exemplaire ne se restreint pas à l'unité, il est susceptible de se produire aussi avec les numéraux cardinaux (ex. 27-31). Dans ces cas-là, curieusement, on a une référence à l'ensemble de tous les sous-ensembles pluriels caractérisés par une cardinalité spécifique:

- 27) ...la Regencia [...] se compondrá de *una*, *tres* o *cinco* personas  
...la Régence [...] sera composée d'*une*, *trois* ou *cinq* personnes (Constitución española, 7F)
- 28) Un individuo complet peut-il vivre *quinze* vies à la fois pour ne pas passer à côté de quelque chose d'essentiel?  
Un individuo completo ¿puede vivir *quince* vidas a la vez para no pasar de largo junto a algo esencial? (J.-L. Servan-Schreiber, op. cit.)
- 29) La operación de contar no es otra cosa para él que la de equiparar *dos* series  
Compter, pour lui, n'est pas autre chose que comparer *deux* séries (J.L. Borges: Historia de la eternidad, 6F)
- 30) ...no acabo de entender cómo *dos* procesos idénticos dejan de aglomerarse en uno  
...je n'arrive pas à comprendre comment *deux* processus identiques peuvent ne pas se confondre en un seul (ibid.)
- 31) ...le haiku a la pureté, la sphéricité et le vide même d'une note de musique; c'est peut-être pour cela qu'il se dit *deux* fois, en écho  
...el haikú posee la pureza, la esfericidad y el vacío mismos de una nota musical; tal vez sea por esta razón por lo que se dice *dos* veces, con eco (R. Barthes: L'empire des signes, 3D)

Et même cette condition de cardinalité rigide peut tomber, car on trouve aussi, quelquefois (ex. 32-33), des indéfinis du type *plusieurs* / *varios* en emploi exemplaire générique (souvent, mais pas exclusivement, avec des



prédicats réciproques ou de groupe). Ainsi pourrait-on être amené à dire que dans tous ces cas-là, le pluriel dénote un nombre plus grand que 1, multiplié par  $n$ : ( $>1$ )  $\times n$  (ou, avec une notation plus conventionnelle: soit  $y > 1$ , /  $\#R = y \times n$  /).

32) *Plusieurs radoteurs ne voyageront pas loin ensemble*

(d'après Chur, 1993: 150)

33) *Plusieurs moutons ensemble forment un troupeau*

*Varias ovejas hacen rebaño*

Une autre opposition fondamentale dans ce contexte est celle entre le non-spécifique et le spécifique, entre une partie issue d'un choix arbitraire ou d'un choix dicté par l'identité des référents (*un certain X* versus *un X quelconque*). C'est là sans aucun doute un phénomène lié à la saisie, mais on sait qu'il a déjà fait couler des torrents d'encre, c'est pourquoi nous avons choisi de ne le traiter que très brièvement dans cette contribution. Nous faisons remarquer tout simplement que la spécificité a deux contraires, la non-existence ou existence hypothétique d'une part, et le choix arbitraire de l'autre, et qu'elle existe en trois variantes, la variante «identité» (*un X quelconque, un certain X*), la variante «quantité» (*une quantité quelconque de X / une quantité déterminée de X*) et la variante «qualité» (*un type quelconque de X / un type bien précis de X*).

Cette dernière variante est liée à un autre aspect de la dimension «saisie» que nous n'aurons pas le temps non plus d'approfondir ici et qui est le fameux phénomène de la référence aux sous-espèces (*trois vins différents, deux baleines en voie d'extinction*, etc.). En effet, n'importe quel substantif — ou presque — est susceptible, dans un contexte approprié, d'une lecture «en sous-espèces»: au lieu d'individus, la dénotation apparaît alors structurée non en éléments, mais en sous-ensembles constitués selon des critères qualitatifs: on pourrait dire aussi que la dénotation du substantif n'est plus un ensemble d'individus, mais un ensemble de types. (Et, soit dit en passant, tous les substantifs dans une telle lecture deviennent automatiquement comptables par la force des choses, cf. *trois vins, cinq soies*, etc.)

Tout cela est connu et ne peut être traité en profondeur dans une contribution modeste comme celle-ci. Nous attirerons cependant l'attention sur un aspect moins connu, à savoir la possibilité de signaler, au moyen du déterminant indéfini *différents*, la structure qualitativement hétérogène de l'ensemble de référence, voire, avec la forme *divers*, la combinaison d'une telle hétérogénéité avec la non-pertinence des différences constatées (ex.

34-37) — ce qui ne manque pas de donner lieu, d'ailleurs, à plus d'un effet péjoratif ou ironique (ex. 34) — et à des incompatibilités là où un tel effet serait mal venu (ex. 37):

34) Es raro que haya viento en París, y mucho menos un viento que en las esquinas se arremolinaba y subía castigando las viejas persianas de madera tras de las cuales sorprendidas señoras comentaban de *diversas* maneras la inestabilidad del tiempo en estos últimos años de *diferentes* maneras.

Il est rare qu'il fasse du vent à Paris et plus rare encore que ce soit un vent qui tourbillonne au coin des rues et monte jusqu'aux fenêtres fouetter les vieilles persiennes derrière lesquelles des dames étonnées commentent de *diverses* façons l'instabilité du temps ces dernières années de *différentes* façons. (J. Cortázar, *op.cit.*)

35) El complejo [...] dispone además de *diversos* servicios, como piscina [...], restaurante, bar, [...] peluquería, sauna... *diferentes* servicios

Le complexe [...] dispose en plus de *plusieurs* services tels que piscine [...], restaurant, bar, [...] salon de coiffure, sauna... *divers* services / *différents* services (Hoteles Tryp, 71)

36) ... les pèlerins et les vagabonds sont des voyageurs plus authentiques que ceux qui emportent de grosses malles dans *les* trains rapides / *divers* trains rapides / \**différents* trains rapides  
El peregrino y el vagabundo son viajeros más genuinos que quienes recorren el mundo arrastrando baúles en Ø trenes de alta velocidad / *diversos* trenes de alta velocidad / \**diferentes* trenes de alta velocidad (H. Huber e.a.: Deutsch-französische Übersetzungen mit Stilübungen, 2D)

37) Nous fournissons 7 tailles d'introducteurs / *différentes* tailles d'introducteurs / \**diverses* tailles d'introducteurs:

- introducteur 4F
- introducteur 5F [etc. J
- Lieferbar in 7 Größen / *verschiedenen* Größen / \**diversen* Größen:
- Introducer 4F
- Introducer 5F [etc. J
- Suministramos los siguientes tamaños de introductores / *diferentes* tamaños / \**diversos* tamaños: (Cathéters Balt, 41)
- introductor 4F
- introductor 5F [etc. J

la partition au sens mathématique

$$A \cap B = \emptyset, B \cap C = \emptyset, A \cap C = \emptyset$$

$$A \neq \emptyset, B \neq \emptyset, C \neq \emptyset$$

$$E = A \cup B \cup C$$

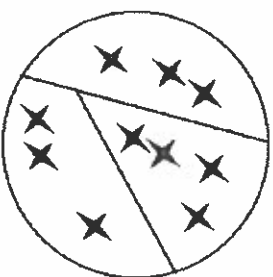


Figure 10.

Enfin, nous traiterons plus en profondeur un aspect de la dimension «saisie» qui se rattache à la partition dans un sens réellement mathématique (fig. 10). En effet, une «partition», au sens de la logique ensembliste, n'est pas le simple prélèvement d'une partie sur un tout plus vaste; c'est la séparation d'un ensemble en plusieurs sous-ensembles distincts, non vides, et dont la réunion correspond à l'ensemble de départ. Justement, dans le cas d'une référence indéfinie (fig. 11), on prélève, sur la référence possible  $R_{S(\{E, L\})}$ , la référence réelle R, qui est un sous-ensemble de la première. Mais on crée en même temps, inévitablement et indissociablement, l'ensemble complémentaire de R dans  $R_{S(\{E, L\})}$ , que nous appellerons C. C'est l'ensemble de tous les référents possibles qui n'ont pas été choisis, donc de toutes les entités qui correspondent à la description localisée du référent, mais qui sont finalement exclues de la référence réelle. R et C constituent alors une partition — une partition au sens mathématique — de  $R_{S(\{E, L\})}$ . À remarquer que la création de cette partition, et donc le caractère non vide de C, pourraient servir de critère pour une définition non conventionnelle de la référence indéfinie. Dans la référence définie en effet, C est vide et R se confond avec  $R_{S(\{E, L\})}$ .

Si nous avons attiré l'attention sur cet ensemble C, complément de R dans  $R_{S(\{E, L\})}$ , c'est parce qu'il existe des déterminants qui focalisent sur le complément C tout autant, et quelquefois plus, que sur l'ensemble de référence R. C'est ce qui a été mis en évidence par les recherches psycholinguistiques de Moxey, Sanford 1987 (reprises dans Sanford, Moxey 1993 et dans Sanford, Moxey, Paterson 1994) pour certains déterminants anglais (ex. 38). (L'application de ces recherches aux langues romanes,

et en particulier à l'espagnol, est due à Kuhn, 2003.) Pour la terminologie, notre ensemble R s'appelle, chez Moxey, Sanford, *Refset*, et notre ensemble C, *Compsel*; tandis que la réunion de R et C est appelée *Maxset* (fig. 12). (Remarquons qu'ils n'ont pas consacré de réflexion approfondie à la constitution de ce *Maxset*, comme nous pour notre part venons de le faire, ce qui a abouti à notre dénomination plus complexe de  $R_{S(\{E, L\})}$ .) Dans notre exemple (2) des *quelques très bons amis* présents dans la salle de conférence, le *Refset* correspond à nos amis présents, et le *Compsel* à tous nos amis qui n'ont pas pu ou n'ont pas voulu assister à notre conférence; le *Maxset* étant l'ensemble, heureusement vaste, de tous nos amis en général. Pour prouver que certains déterminants focalisent le *Refset* (38a) et d'autres le *Compsel* (38b), Sanford, Moxey, Paterson (1994) donnent des exemples comme:

- 38) a) *Some of the football fans went to the match.*  
 They cheered as their team scored (Refset)  
*mais*: \*They stayed at home instead (Compsel)  
 b) *Few of the fans went to the match.*  
 They stayed at home instead (Compsel)  
*mais aussi*: They cheered as their team scored (Refset)

Et on voit que l'interprétation «*Refset*» est obligatoire, alors que l'interprétation «*Compsel*» est simplement une variante possible ou probable, du moins d'après les possibilités de pronominalisation. D'ailleurs, des formules comme *some of the* ou *few of the*, dans lesquelles le *Maxset* se trouve explicité (*the fans*), facilitent peut-être cette lecture «*Compsel*».

- référence indéfinie :  
 la référence possible  $R_{S(\{E, L\})}$   
 la référence réelle R  
 le complément de R : C  
 référence définie :  
 $C = \emptyset, R = R_{S(\{E, L\})}$

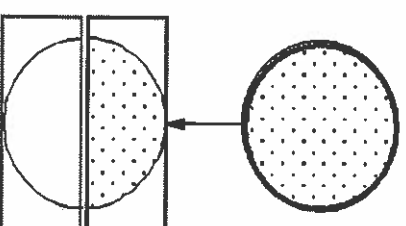


Figure 11.

R : Refset  
 C : Compset  
 $R_{\{C \in U\}}$  : Maxset

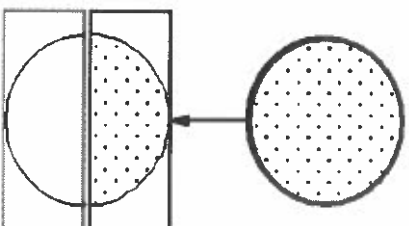


Figure 12.

Donc, suivant le déterminant, il peut y avoir soit une interprétation «Refset», soit une combinaison des lectures «Refset» et «Compset». Kuhn (2003) a montré pour l'espagnol que ces deux lectures n'étaient pas les seules possibles et qu'il existe même des déterminants avec une claire tendance à une interprétation «Compset».

Pour illustrer ce phénomène, Kuhn présente un même exemple avec des déterminants différents, dans le style d'une épreuve de commutation, pour observer les effets de sens qui en découlent — et ces effets de sens sont liés aux lectures «Refset» et «Compset».

Son exemple présuppose un univers dans lequel il existerait dix dieux. Si dans cet univers il est vrai que:

39) *Dos dioses impiden una buena cosecha,*

le résultat sera une *mauvaise* récolte. Donc, ce sont les dieux hostiles qui prévalent, et on est en présence d'une simple lecture «Refset», lecture non marquée.

Par contre, avec un autre déterminant:

40) *Escasos dioses impiden una buena cosecha,*

on est en droit de s'attendre cette fois-ci à une récolte qui sera bonne, et donc à la prévalence des dieux favorables sur les dieux hostiles: ce qui n'est pas autre chose qu'une véritable lecture «Compset», lecture fortement marquée et qui ne s'obtient qu'avec quelques rares déterminants, dont, nous venons de le prouver, la forme espagnole *escasos*.

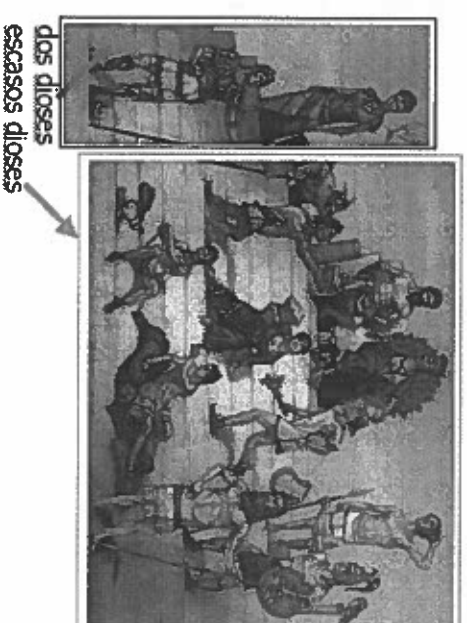


Figure 13.

Cet exemple est intéressant, parce que le Maxset, l'ensemble de tous les dieux, est le même dans les deux cas. Et le Refset, l'ensemble des dieux qui freinent la récolte, peut très bien être le même également. Mais l'utilisation d'un déterminant comme *escasos*, qui est un déterminant monotone décroissant dans la terminologie de la «Generalized Quantifier Theory» (Barwise, Cooper 1981), fait chavirer le focus subjectif, et avec lui l'interprétation de la phrase entière, du Refset des dieux défavorables vers le Compset des dieux bienveillants (fig. 13).

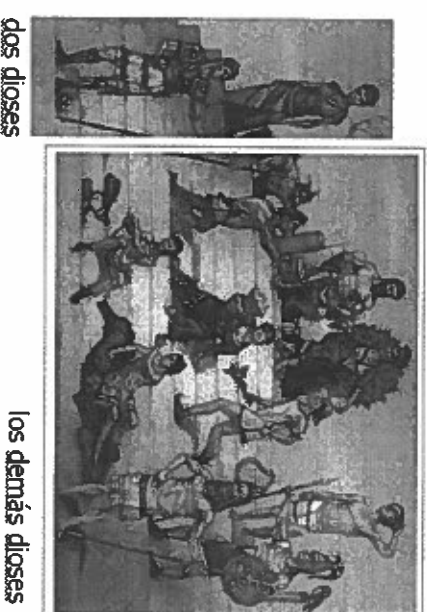


Figure 14.

Ce concept du Refset et du Compset promet d'être d'une grande utilité dans l'interprétation des déterminants les plus divers. Et nous terminerons notre contribution avec une allusion aux déterminants « champions du Compset ». Il s'agit, on le devine, des formes comme *l'autre, les autres / el otro, los otros, los demás* (ex. 41). Voyons les continuations possibles de l'exemple ci-dessus (fig. 14):

- 41) Dos dioses frenan una buena cosecha. *Los demás* dioses la favorecen.  
Deux dieux sont contre une bonne récolte. *Les autres* dieux y sont favorables.

*Les autres dieux / los demás dioses* se réfèrent au Compset de la phrase précédente, qui devient le Refset de la nouvelle phrase (fig. 15): on a donc une référence à l'ensemble complémentaire d'un ensemble donné, prélevé lui-même sur un ensemble plus vaste. *Les autres dieux* choisit, dans l'ensemble de tous les dieux, le complément de l'ensemble pré-mentionné des *deux dieux*. Ce complément, cet ancien Compset, est pris dans sa totalité, et c'est en cela qu'un syntagme comme *les autres dieux* opère une référence définie; le Refset et le Maxset de la phrase précédente (les dieux hostiles et tous les dieux) intervenant, pour leur part, au niveau de la localisation. Cette localisation est anaphorique dans notre exemple, mais elle pourrait aussi être déictique, si je montre, par exemple, les quelques

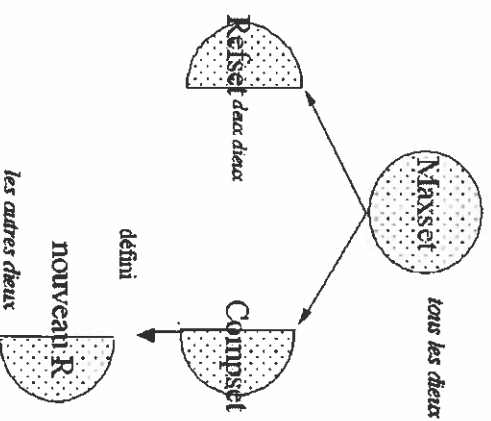


Figure 15.

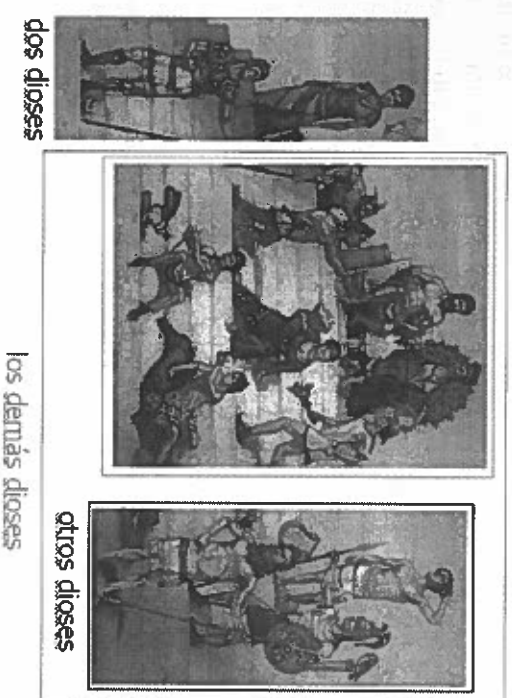


Figure 16.

survivants d'une classe d'école nettement décimée et que j'énonce: *tous les autres élèves ont la grippe*.

Mais cet ancien Compset qui devient le Refset d'un nouveau syntagme n'est pas forcément toujours pris dans sa totalité, et là où nous pouvons dire *les autres*, nous pouvons tout aussi bien dire *d'autres* ou *un autre* (ex. 42). C'est-à-dire que nous prélevons une partie de l'ensemble complémentaire d'un ensemble donné, prélevé lui-même sur un ensemble plus vaste. Voyons ce que cela donne avec notre exemple olympique:

- 42) Dos dioses frenan una buena cosecha. *Otros* dioses siguen indiscisos.  
Deux dieux sont contre une bonne récolte. *D'autres* dieux restent indiscis.

*D'autres dieux restent indiscis*: par ce syntagme, nous nous référons à un sous-ensemble du Compset de la phrase précédente, à un sous-groupe de tous les dieux qui ne sont pas hostiles (fig. 16). Il s'agit cette fois-ci d'une référence indéfinie, et en bonne référence indéfinie, elle génère un nouveau Refset, celui des dieux indiscis, et un nouveau Compset, celui des dieux franchement favorables, le tout dans un nouveau Maxset, l'ensemble des dieux non hostiles, qui correspond au Compset de la phrase précédente.

Nous concluons de tout cela que des déterminants comme *un autre*, *d'autres* ne prélèvent ni une partie sur un tout, ni un tout sur un tout, mais bien une partie sur une partie: une partie plus ou moins spécifique sur un tout qui est lui-même une partie, car il s'agit du Compset d'un Refset antérieur prélevé dans un Maxset de référents possibles. Et finalement, *l'autre* ou *les autres*, si on veut les définir de la même manière, prélèvent paradoxalement un tout sur une partie, soit la totalité d'un ancien Compset, complémentaire d'un ancien Refset, tous les deux préalablement étalis dans un Maxset plus vaste.

Devant tant de manières différentes de prélever une partie sur un tout (ou une partie sur une partie, ou un tout sur un tout, ou un tout sur une partie), ce rapide survol des moyens linguistiques et des effets sémantiques liés à la saisie permet de conclure que celle-ci représente, à côté de l'identification et de la quantification, une dimension fondamentale supplémentaire dans laquelle s'inscrivent toute une série de nuances souvent analysées séparément dans la sémantique des déterminants.

### Bibliographie

- Pour une bibliographie plus ample, le lecteur est prié de se reporter aux ouvrages des deux auteurs sur la sémantique des déterminants, Lavric 2001 et Kuhn 2003.*
- Barwise, J., Cooper, R., 1981, Generalized quantifiers and natural language, *Linguistics and philosophy*, 4, 159-219.
- Choe, J.-W., 1987a, *Anti-quantifiers and a theory of distributivity*, Ph.D., Univ. of Massachusetts, Amherst.
- Choe, J.-W., 1987b, Dependent plurals and distributivity, *Language research*, 23/4, 621-628.
- Chur, J., 1993, *Generische Nominalphrasen im Deutschen. Eine Untersuchung zu Referenz und Semantik* (Linguistische Arbeiten 291), Tübingen, Niemeyer.
- Hawkins, J.A., 1977, The pragmatics of definiteness. Part I, *Linguistische Berichte* 47, 1-27; Part II, *Linguistische Berichte* 48, 1-27.
- Hawkins, J.A., 1978, *Definiteness and indefiniteness: A study in reference and grammaticality prediction* (Croom Helm linguistic series), London, Croom Helm.
- Kleiber, G., 1985, Du côté de la généricité verbale: les approches quantificatives, *Langages*, 79, 61-88.
- Kuhn, J., 2003, *Die paucale Quantifikation in der spanischen Nominalphrase – mit vergleichenden Ausblicken auf die französische Nominalphrase*, thèse de doctorat d'Etat, Universität d'Innsbruck.
- Lavric, E., 2001, *F  lle und Klarheit. Eine Determinantensemantik Deutsch – Französisch – Spanisch* (Stauffenburg Linguistik 9), Vol. 1: *Referenzmodell*, Vol. II: *Kontrastiv-semantische Analysen*, Tübingen: Stauffenburg.

- Martin, R., 1983, *Pour une logique du sens* (Linguistique nouvelle), Paris: Presses universitaires de France.
- Moxey, L.M., Sanford, A.J., 1993, *Communicating quantities. A psychological perspective*, London, Laurence Erlbaum Associates.
- Moxey, L.M., Sanford, A.J., 1987, Quantifiers and focus, *Journal of semantics*, 5, 189-206.
- Sanford, A.J., Moxey, L.M., Paterson, K., 1994, Psychological studies on quantifiers, *Journal of semantics*, 11, 153-170.
- Zhou, Hengxiang, 1985, *Determination und Determinantien. Eine Untersuchung am Beispiel neuhochdeutscher Nominalsyntagmen* (Bochumer Beiträge zur Semiotik 2), Bochum, Brockmeyer.

*Pour les indications bibliographiques exactes des exemples, se reporter à Lavric 2001, J.367-376, bibliographie du corpus; c'est à cette bibliographie que renvoient les numéros comme 7B, 3A etc.*